

ПРОМЕТЕЙ ПРИКОВАННЫЙ

444—443 до н.э., выдержки Дятловых от 03.09.2018

1. **Власть:** Вот мы пришли в далекий край земли, в безлюдную пустыню диких скифов [*Скифами древние греки называли племена, жившие к северу и востоку от Черного моря. Описание Скифии даёт в четвертой книг своей «Истории» Геродот. У него в состав Скифии входит вся южная часть нынешней европейской территории нашей страны. Но древние греки полагали, что за страной скифов кончается обитаемая земля и начинается океан — прим.*].
2. **Власть:** (Гефесту) Цветок твой яркий — творческий огонь — Украл, он смертным в дар принес и должен За этот грех наказан быть богами, Чтоб научился Зевса власть любить, Свое оставив человеколюбье.
3. **Гефест:** О, много воплей, жалоб бесполезных Испустишь ты! Но Зевс неумолим: Всегда жестоки новые владыки [*Зевс назван новым владыкой, так как он победил древних властителей мира — Титанов — прим.*].
4. **Власть:** Все боги свой несут нелегкий труд, Свободен от него лишь Зевс один.
5. **Власть:** Теперь держай и у богов кради Священный их огонь. Посмотрим, как Тебя избавят люди от мучений. Нет, ложно прозорливцем Прометеем Зовут тебя: нуждаешься ты сам В каком-то прозорливце Прометее, Чтоб вынырнуть из этого силка.
6. **Прометей:** О ты, эфир [*верхнее сияющее воздушное пространство, местопребывание Зевса — прим.*] божественный, и вы, О ветры быстрокрылые, и реки, И смех морских неисчислимых волн, Земля-всематерь [*Земля названа всематерью, так как она породила всех богов и людей и вообще все существующее*], круг всезрящий солнца, Вас всех в свидетели зову: смотрите, Что ныне, бог, терплю я от богов!
7. **Прометей:** Но что я говорю? Ведь я и сам Предвидел все грядущее, и нет Нежданных бедствий для меня. Я должен Свою судьбу переносить легко: Нельзя преодолеть необходимость, Но тяжело и молчать и говорить Об участи моей.
8. **Прометей:** Ведь я, злосчастный, Страдаю за благодеянье смертным. Божественное пламя я похитил, Сокрыв в стволе пустого тростника. И людям стал наставником огонь Во всех искусствах, помощью великой... За это преступленье казнь терплю, Вися в оковах под открытым небом...
9. **Хор:** Самовластно правит Зевс... И чудовищных Гигантов В бездны мрачные Аида Он, победитель, ниспровергает!..
10. **Прометей:** О, если б под землю, под самый Аид, Приемлющий мертвых, в Тартар [*пространство, находящееся глубоко под землей. В Тартар Зевс низверг Титанов, родичей Прометея — прим.*] глухой Он сбросил меня, Заковавши жестоко в железную цепь, Чтоб не мог любоваться ни смертный, ни бог На муки мои! Теперь же, несчастный, игрушка ветров, На радость врагам я страдаю.
11. **Прометей:** Но мне не раз предсказывала мать, Земля-Фемида (много есть имен У матери-богини), чем борьба Окончится и что отнюдь не сила, А только хитрость верх в борьбе возьмет.
12. **Прометей:** Ведь всем тиранам свойственна болезнь Преступной неверчивости к другу!..
13. **Прометей:** Как только он воссел на отчий трон, Сейчас же начал и почет и власть Распределять меж новыми богами, А о несчастных смертных позабыл — И даже больше: уничтожить вздумал Весь род людской и новый насадить. Никто за бедных смертных не вступился, А я дерзнул: освободил людей От участи погубленными Зевсом Сойти в Аид — и вот терплю за то Такие муки, что их видеть тяжело И много тяжелей переносить. Да, сжалившись над смертными, я сам Не удостоен жалости. Жестоко Расправился со мною царь богов... Позорит Зевса вид моих мучений!
14. **Хор:** Не сделал ли ты больше, чем сказал? **Прометей:** Я от предвиденья избавил смертных. **Хор:** Каким лекарством их у врачевал? **Прометей:** Слепые в них я поселил надежды. **Хор:** Большую пользу этим ты принес. **Прометей:** Потом огонь я дал несчастным людям. **Хор:**

- Огонь — недолговечным существам? **Прометей:** И многим он искусствам их научит! **Хор:** И Зевс, тебя за это обвинив... **Прометей:** Без отдыха и срока истязает.
15. **Прометей:** Легко тому, кто не изведал горя, Давать советы и увещевать Несчастливого. Но я ведь знал все это. Сознательно, не буду отрицать, Я согрешил и, смертным помогая, Готовил казнь для самого себя.
16. **Прометей:** Послушайтесь меня, Послушайтесь! Помучайтесь немного С тем, кто сейчас страдает. Ведь беда То к одному приходит, то к другому.
17. **Океан:** Я вижу, Прометей. С советом добрым Явился я, хоть ты и сам умен. Себя познай и нрав перемени. Ведь и богами новый правит царь.
18. **Океан:** Скажи, какую видишь ты опасность В заботе и решимости моей? **Прометей:** Бесцельный труд, пустое неразумье.
19. **Океан:** Казаться глупым — умному полезно.
20. **Хор:** Лишь одного я знала прежде Бедой поверженного бога: То был Атлант... Он и доньше небосвод Хребтом могучим подпирает!
21. **Прометей:** Но я молчу о том, что вам известно, А про страданья смертных расскажу... Ведь я их сделал, прежде неразумных, Разумными и мыслить научил. Я не в упрек им это говорю, Но объяснить хочу вам все значенье Моих благодеяний... Раньше люди Смотрели и не видели и, слыша, Не слышали, в каких-то грезах сонных Влачили жизнь; не знали древоделья, Не строили домов из кирпича, Ютились в глубине пещер подземных, Бессолнечных, подобно муравьям. Они тогда еще не различали Присмет зимы, весны — поры цветов — И лета плодоносного: без мысли Свершали всё, — а я им показал Восходы и закаты звезд небесных; Я научил их первой из наук — Науке числ и грамоте; я дал им И творческую память [*Мнемосину — прим.*], мать Муз, И первый я поработил ярму Животных диких; облегчая людям Тяжелый труд телесный, я запряг В повозки лошадей, узде послушных, — Излюбленную роскошь богачей. Кто, как не я, бегущие по морю Ленокрылые измыслил корабли... И, это все изобретая для смертных, Для самого себя я не могу Придумать средство вырваться из бедствий!
22. **Прометей:** Еще меня послушай, подивись Искусствам хитрым, мной изобретенным. Скажу о самом важном: до меня Не знали люди ни целящих мазей, Ни снедей, ни питья и погибали За недостатком помощи врачебной. Я научил их смешивать лекарства, Чтоб ими все болезни отражать. Установил я способы гаданий; Растолковал пророческие сны — Что правда в них, что ложь. Определил Смысл вещей голосов, примет дорожных. Я объяснил и хищных птиц полет И что вещают — счастье иль беду, — Их образ жизни, ссоры и любовь; Гадания по внутренностям жертвы, Цвета и виды печени и желчи, Приятные при жертве для богов. Сжигая бедра жертвенных животных, Упитанные туком, пред людьми Разоблачил я знаменья огня, Что раньше непонятны были взору. Все это так... А кто дерзнет сказать, Что до меня извлек на пользу людям Таившиеся под землей железо, И серебро, и золото, и медь? Никто, конечно, коль не хочет хвастать. А кратко говоря, узнай, что все Искусства у людей — от Прометея!
23. **Прометей:** О нет, еще верховная судьба Подобного исхода не решила. Но, удрученный тысячами мук, Избегну я оков. И все ж слабей Всегда искусство, чем необходимость. **Хор:** А кто ее кормилом [*Здесь под кормилом (рулем) подразумевается управление миром — прим.*] управляет? **Прометей:** Три Мойры и Эриннии [*Мойры — три сестры, богини судьбы; у Эсхила они стоят выше самого Зевса. Эриннии — богини мщения; названы помнящими все, так как они помнят обо всех проступках людей*], что помнят всё. **Хор:** Разве Зевс слабее, чем они? **Прометей:** Ему своей не избежать судьбы.
24. **Ио:** Зачем мне жить? Не лучше ль мне с утеса Низвергнуться теперь же, чтоб, о землю Ударившись, избавиться от бед? Ведь много лучше умереть однажды, Чем день за днем мучительно страдать.
25. **Прометей:** А вблизи от них Живут Горгоны, три сестры крылатых И змеекудых; и никто из смертных, Увидев их, дышать уже не может.
26. **Гермес:** Ты и меня винишь в своих несчастьях? **Прометей:** Я ненавижу всех богов: они Мне за добро мучением воздали. **Гермес:** Безумием, я вижу, болен ты.

27. **Прометей:** Напрасно докучаешь разговором: Я, как волна морская, глух к тебе. Не думай, что из страха перед Зевсом Я стану бабой, буду умолять, Как женщина, заламывая руки, Чтоб тот, кого я ненавижу, снял С меня оковы. Не бывать тому!
28. **Гермес:** А ты конца мучений Не жди, пока не явится тебе На смену некий бог-освободитель [*Бог-освободитель — то есть тот, кто добровольно захочет лишиться своего бессмертия, чтобы вернуть Прометею свободу. Таким богом станет кентавр Хирон, друг Прометея. Хирон решил отказаться от бессмертия после того, как испытал ужасные муки от стрелы Геракла, пронзившей его — прим.] И не захочет за тебя сойти В Аида сумрак, в Тартара глубины. А потому размысли. Не пустая Здесь похвальба, а твердый приговор. Не знают лжи Зевесовы уста. Все, что сказал, он сделает! Подумай И посмотри и своему упорству Не приноси благоразумья в жертву!*
29. **Хор:** Нам кажется, что дело говорит Тебе Гермес. Велит, упорство бросив, Благоразумья мудрого искать. Послушайся! Упорствовать в ошибке Для мудрого позорно и постыдно.
30. **Хор:** Другие советы давай мне, и их Послушаюсь я. Но некстати сказал Ты эти слова, нестерпимые мне: Ужели мне подлость сделать велишь? Вместе с ним я готова судьбу претерпеть! Ненавидеть привыкла изменников я, — И этот порок Мне всех пороков противней!
31. **Прометей:** О мать святая моя! О эфир, Свой свет разливающий всюду, взгляни, Как я напрасно страдаю!

Конец текста